



Translators without Borders (TWB) munazzama almi hanal hukuma altakhadum faoug luggah wa mi'awana bey tafsir ley munazzamat insaniyya wa munazzamat albi'awwunu, wa munazzamat almi hana hukuma fyl dunya.

SHU'UL ALBI'AWWUN LEY NAAS ALBISAWWU TARJAMA MI'AWANA HANA 1

EIRFEY HANA TARJAMA WA EIRFEY GADEY

Shunu Tarjama?

Almutarjim bibdul kalimat min luggah wahid ley luggah gadey.

Nafar hana Tarjama

Waqt nadum tammam: Tarjama wara nadum tammam kalam. Almutarjim bigyf janbal nadum albinkallam, biktub, wa wara tammamo, bigul shu'ul alkulli nadum gaala. Huda bas alkaty kula tannafu beya.



Hana waqt wahid: Tarjama waqt alnadum binkallam. Huda katyr kula bisawwu bey shu'ul khassa.



Tafsyr Albinshaf: Garayta maktub fi luggah wahid wa nadum bigula fi luggah gadey.



Tarjama bey Hys Barud: Almutarjim bigod walla bigyf janbal naas albilsannatho wa bigulu leyhum bey maala fi adanhum waqt alnadum binkallam.



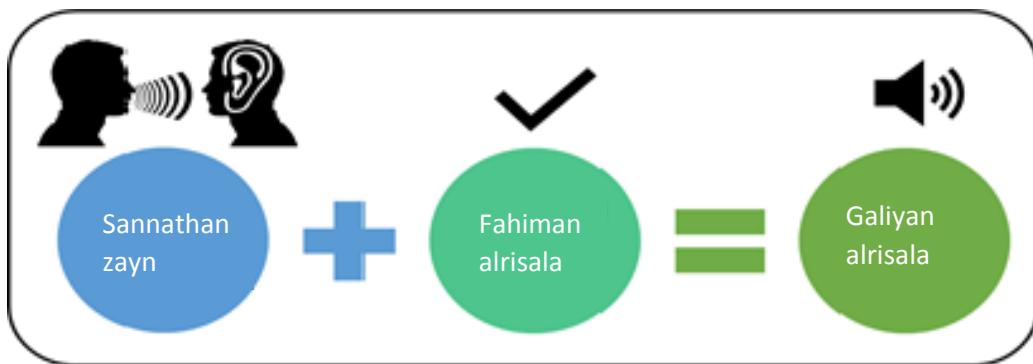
Tarjama khidimey muhim albidor mu'amalan zayn wa sawwiyyana zayn. Atabal haal da ley sawwiyyan eirfutak hana tarjama afdal.

Al'amal hadar alshu'ul

Ley ammalan layl shu'ul, lum khabar faoug da wa afkur ley:

- Maudu albinkallamo
- Kalimat khassa walla alma binnafu beya wa ma'ana hanahum
- Kalam hanal galb walla rad
- Bikanal takhadum
- Naas altankallam leyhum

Waqtal shu'ul

**Waral khidimey**

- Tafakkur layl nafs
- Fakaran ley nafsak
- Ankallam ley nadum kan alshu'ul gaasi

Ley ziyada hana khabar faoug kakkada hana mi'awana walla ley shafiyen keif Translators without Borders bi'awwunu bey khidimey insaniyya fi sharqi alshimali hana Nigeria, shyf website hanana walla ankallam ley:
nigeria@translatorswithoutborders.org



Alkutub da jah min khidimey hana mi'awana insaniyya hana EU (ECHO) min IOM, munazzama hana hijra hana UN, wa UK Aid min hukuma hana UK. Ya alray alfyl kutub da inshal shaba hubas kalam walla shof hana mulamma hana Euribiyyu, walla shof hana qawa'eid hana hukuma hana UK. Mi mas'uliyat hana majmu hana Euribiyyu wa hukuma hana UK ley nafiyan alsawwo bey khabar alfyl kutub da.



Translators without Borders (TWB) munazzama almi hanal hukuma altakhadum faoug luggah wa mi'awana bey tafsir ley munazzamat insaniyya wa munazzamat albi'awwunu, wa munazzamat almi hana hukuma fyl dunya.

SHU'UL ALBI'AWWUN LEY NAAS ALBISAWWU TARJAMA

MI'AWANA HANA 2

KUTUB WA KALIMAT

Atharrah ley kataban waqt tasaw tarjama. Afkur ley shunukula alnadum gala, finshan taddar tatarjim shu'ul kamil alnadum gaala. Aktub shu'ul shiye almuhim ley ei'awwunak:

- Afkur ley shu'ul shaba usum, bikan, yaum, wa waqt
- Atharrah shu'ul almuhim
- Sawwu shu'ul albilum baynat shu'ul algalo wa shu'ul albigulu
- Gul layl nadum albinkallam ley eigyf finshan tatarjim hadar tansah shu'ul
- Dys karey zayn wa afkur ley aada hanal naas
- Huth khabar alsahi

Shu'ul altasawwa wa alya tasawwa

Alya tasawwa	Shu'ul altasawwa
Ya tagul alnadum gaal kay.	Ankallam ley nadumal awwal.
Ya tath rayak.	Afkur ley kalimat altagula, wa shabal naas binkallamo.
Ya tagul kalam altasub hadi.	As'al eiwassufu layk kan bey murad leya.
Ya tazyd, tasul walla tabdul ayyi shu'ul alnadumgala.	Aath ma'ana hana ayyi kalma, wa kalam.

Fahiman kutub wa kalma muhim ley tarjama.

Hadar tasaw tarjim, aruf alkalimat wa kalam bikun binbadalo, misal:

- Naas albikashu raas hanal jama'a faoug haq hana turab kan galo "darb" bigulu darb ley bikanal turab, lakin .darb ley khidimat hana GBV bikun bigul shorat ley sallalan shu'ul wahdyn al'ada daharata
- Fakaran" ley naas wahdyn albigadduru jarima fyl zaribey binkallam faoug fakaran ley hayah wa mamlak"
,hanal naas, lakin ley khaddami hana fakaran binkallam faoug kashashanal raas ley fakaran ley eiyal .binkallam faoug fakaran min tilaf, fitiney wa fasala
Giltal bayyanan kalam dugag biddar biwadur, finshan bigul shu'ul shyk ley naas gadey misal "SEA" bikun naas wahdyn bifhamo shaba bikan almey, bahar lakin Fasala hana Ijtima wa Fitiney hadi

Luggah bikun bibgah shyk min:

- Shabal kalam
- Bikan
- Sinyn wa jins hana nadum albinkallam

SHYF BIKAN HANA SHAFIYAN SHU'UL LEY MI'AWANA HAYYIN HANA KALIMAT WA KALAM ALGASIYAT

- Shu'ul hana kalimat katyr hana TWB fi luggat katyr faoug CCCM, MHPSS, Fakaran, wa faoug Turab, Turab wa qism hana Mamlak wa COVID-19<https://glossaries.translatorswb.org/nigeria/>
- Khaddamin hana qism khassa wa naas al'arfynnal luggah
- Shu'ul hana kalimat katyr hana luggat hanal bikan
- Fakarah hanal bikan
- Salthana wa kubara hana aada al'arfynnal luggah bilhayn

Shu'ul albi'awwun ley fakaran bey kalimat

Taddar talgah shu'ul albi'awwun ley fakaran bey kalimay hineyn:

<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

<https://www.proz.com/search/>

<http://termcoord.eu/>

<http://www.2lingual.com/>

<https://www.linguee.com/>

<http://context.reverso.net/translation/>

Ley ziyada hana khabar faoug kakkada hana mi'awana walla ley shafiyen keif Translators without Borders
:bi'awwunu bey khidimey insaniyya fi sharqi alshimali hana Nigeria, shyf website hanana walla ankallam ley
nigeria@translatorswithoutborders.org



Alkutub da jah min khidimey hana mi'awana insaniyya hana EU (ECHO) min IOM, munazzama hana hijra hana UN, wa UK Aid min hukuma hana UK. Ya alray alfyl kutub da inshal shaba hubas kalam walla shof hana mulamma hana Euribiyu, walla shof hana qawa'eid hana hukuma hana UK. Mi mas'uliyat hana majmu hana Euribiyu wa hukuma hana UK ley nafiyen alsawwo bey khabar alfyl kutub da.



Translators without Borders (TWB) munazzama almi hanal hukuma altakhadum faoug luggah wa mi'awana bey tafsir ley munazzamat insaniyya wa munazzamat albi'awwunu, wa munazzamat almi hana hukuma fyl dunya.

SHU'UL ALBI'AWWUN LEY NAAS ALBISAWWU TARJAMA

MI'AWANA HANA 3

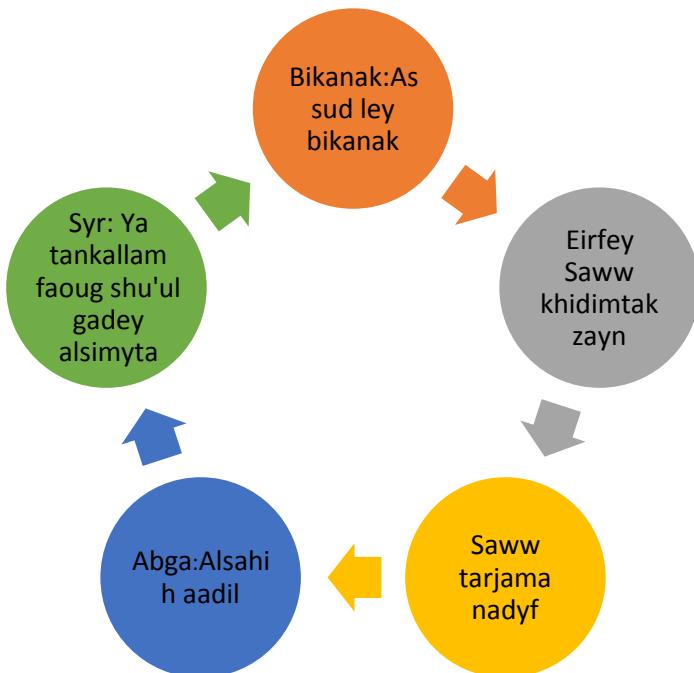
QAWA'EID HANA TARJAMA INSANIYYA

Munfah hana darus da ley wassafan qawa'eid wa shaba einnafu beya ley tarjama.

Qawa'eid hanal khidimey muhim wa zayn ley tarjama finshan bi'awwun naas ley eilgo darb ley khidimey zayn wa mi'awana. Kan alsyr tiluf, shu'ul almi hilu bikun bitaba wara.

Maala nador qawa'eid hanal khidimey?

1. Qawa'eid hanal khidimey muhim.
2. Tarjama nadyf bi'awwun naas ley eilgo darb ley khidimey zayn wa mi'awana.
3. Kan alsyr tiluf, shu'ul almi hilu bikun bitaba wara. Qawa'eid hana khidimey alkubar humma:



- 1. HAAL HANA KHIDIMEY:** Tarjimyn wa mufassiryn fi kulli waqt bikhadumu bey qawa'eid hanal khidimey hana haal zayn wa alsayid ley insaniyya wa qawa'eid hana YA TAHASSUS.
- 2. EIRFEY:** Eisawwu khidimey albiddaro bisawu fi luggat al'allamohum min ta'alimat wa gura.
- 3. SAH:** Abgah nadum abu sahi fi kalam altasawwa baynat nadum albinkallam wa naas albilsannatho waqtal tarjama.
- 4. NADYF:** Annaf bey shofak alzayn fi galiyan alsahi fyl kutub wal risalat fi kulli waqt.
- 5. EIRFEY HANA BIKANAK:** Ya eisawwu fi ayyi waqtal tarjama walla tafsyr sawwiyan kashashanal raas, hadi walla shorat gadey min khidimey albisawwu.
- 6. KUBUR FYL KHIDIMEY:** Zyd eilmak hana khidimtak wa eirfutak.
- 7. DARRAJAN NAAS SHABAK:** Darrij wa awwun khaddamin shabak fi khidimtak.
- 8. SYR:** Ya takhabur khabar al'eirifta waqt khidimtak ley naas gadey walla fi haalat wahdin da kula illa kan tibyt durub alsayid alma bitalluf ley nadum.

Ley ziyada hana khabar faoug kakkada hana mi'awana walla ley shafiyen keif Translators without Borders bi'awwunu bey khidimey insaniyya fi sharqi alshimali hana Nigeria, shyf website hanana walla ankallam ley: nigeria@translatorswithoutborders.org



Alkutub da jah min khidimey hana mi'awana insaniyya hana EU (ECHO) min IOM, munazzama hana hijra hana UN, wa UK Aid min hukuma hana UK. Ya alray alfyl kutub da inshal shaba hubas kalam walla shof hana mulamma hana Euribiyuu, walla shof hana qawa'eid hana hukuma hana UK. Mi mas'uliyat hana majmu hana Euribiyuu wa hukuma hana UK ley nafiyan alsawwo bey khabar alfyl kutub da



Translators without Borders (TWB) munazzama almi hanal hukuma altakhadum faoug luggah wa mi'awana bey tafsir ley munazzamat insaniyya wa munazzamat albi'awwunu, wa munazzamat almi hana hukuma fyl dunya.

SHU'UL ALBI'AWWUN LEY NAAS ALBISAWWU TARJAMA

MI'AWANA HANA 4

EIRFIYAN HALAT HANA INSANIYYA WA TA'ABA

Wajib ley tarjimin eitabo qawa'eid insaniyya, qawa'eid almuhim hana khidimey insaniyya, qawa'eid hanal dunya faoug khidimey insaniyya wa qawa'eid hana haq hana insani.

Shunu mi'awana insaniyya?



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS

Mi'awana insaniyya hu

Biyathu wara
Musiba

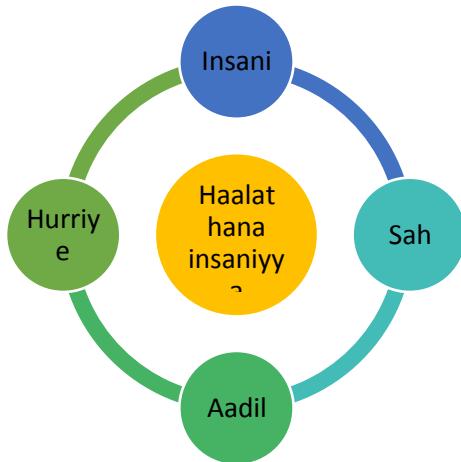
Duwas
Musiba
kabirey

Mi'awana ley
naas albidoru
mi'awana

Khabar •
Afiye •
Karey •
Mi'awana ley •
sawwyian shu'ul
Magyd bayl •
jama'a
Gura •

Naasal biyathu
Munazzamat ••
hanal balad
Munazzamat ••
insaniyya mi
hanal balad
Hukuma •
UN •
Miney gadey •

Shunu qawa'eid insaniyya?



Insani: Wajib ei'awwunu insani alta'aban kan wayn kula ligo.

Sah: Wajib khaddamin insaniyya ya eitabo wara mineykula.

Aadil: Wajib khidimey insaniyya eisawwu faoug murad wahda.

Hurriye: Khidimey insaniyya wajib eibgah mafi hadaf hana siyasa, souq, askar walla hadaf gadey fiya.

Qawa'eid almuhim hana khidimey insaniyya

Rufaf wa jama'a alfitiney ligathum bilgo mi'awana alzayn wa sayid ley muradhum.

- Rufaf wa jama'a alfitiney ligathum ligo darb ley mi'awana insaniyya fi waqtal sayid.
- Rufaf wa jama'a alfitiney ligathum ma tiluf leyhum wa al'ammalo, wugo rajilin, wa fi khatr shiye finshan khidimey insaniyya.
- Rufaf wa jama'a alfitiney ligathum arfyn hakkuhum wa haqhum ley shu'ulhum wa bey durub ley akhbar wa musharaka fi shaliyan shora albilammushum.
- Rufaf wa jama'a alfitiney ligathum einduhum darb zayn ley adiyan rad zayn finshan khidimey faoug mashakil
- Rufaf wa jama'a alfitiney ligathum ligo mi'awana mulamma, nadyf
- Rufaf wa jama'a alfitiney ligathum ei'ashimu mi'awana nadif finshan munazzamat bisawwu shu'ulhum afdal min shu'ul alshafo kan leyhum.
- Rufaf wa jama'a alfitiney ligathum ligo mi'awana albidoru min khaddamin wa khaddamin albikhadumu sul al'arfyn khidimey.
- Rufaf wa jama'a alfitiney ligathum ei'ashimu munazzamat albi'awwunuhum fakiryn layl maal zayn, fi darbal sayid, wa alma bitalluf ley khidimey.

Munfah hana Qawa'eid hanal Dunya faoug Khidimey Insaniyya wa Qawa'eid hana Haq hana Insani



Tarjimyn bikun bifkuru ley fitiney waqt bisawwu tarjama

1. Tarjama hana shu'ul algalo bala hakkaman
2. Ya tadukhulu layl fitiney
3. Raggudu agulku
4. Kan alhal mi afey, hallal mulamma

Ley ziyada hana khabar faoug kakkada hana mi'awana walla ley shafiyen keif Translators without Borders bi'awwunu bey khidimey insaniyya fi sharqi alshimali hana Nigeria, shyf website hanana walla ankallam ley: nigeria@translatorswithoutborders.org



Alkutub da jah min khidimey hana mi'awana insaniyya hana EU (ECHO) min IOM, munazzama hana hijra hana UN, wa UK Aid min hukuma hana UK. Ya alray alfyl kutub da inshal shaba hubas kalam walla shof hana mulamma hana Euribiyuu, walla shof hana qawa'eid hana hukuma hana UK. Mi mas'uliyat hana majmu hana Euribiyuu wa hukuma hana UK ley nafiyen alsawwo bey khabar alfyl kutub da.



Translators without Borders (TWB) munazzama almi hanal hukuma altakhadum faoug luggah wa mi'awana bey tafsir ley munazzamat insaniyya wa munazzamat albi'awwunu, wa munazzamat almi hana hukuma fyl dunya.

SHU'UL ALBI'AWWUN LEY NAAS ALBISAWWU TARJAMA

MI'AWANA HANA 5

KHIDIMEY BEY MULAMMA ALTA'ABANYN

Ta'ab wa Za'al

Fi halat musiba, naas bidukhulu ley halat hana za'al Za'al biddar bizyd ta'ab layl naas. Za'al:



Alamat hana Za'al



Nazur	Shu'ur
Nadum ma biddarbihuth agula faoug shu'ul Giltal shaliyan shora Nadum binsa shu'ul ajala Milhalbath Nazur maknusat	Hariye Nadum shu'ul shiye bitalluf leya galbah Qiddey Hazn wa sa'adan Ma biddar bisawwi ayyi shu'ul Midama
Baynat naas	Albinshaf
Duwas Nadum bidor magad wahda Giltal sidiq Qiddey faoug naas gadey Bilhayn bidawus faoug naas gadey	Ayah Giltal ni'as Galb bidurub ajala Nadum bimarud ajala Wajal raas Giltal ju Wajal jild

Mala einda munfa eirfey shu'ul alza'al sawwah?

Khabar hana za'al biddar bilammusak. Muhim nadum eitharra eifkur ley shu'ul albisawwi bey naas gadey, fakaran layl nafs wa shunu shu'ul albiddar bi'awwun nadum alza'alan.

Shu'ul alnadum
eisawwi



Shu'ul nadum ya ei'aguba/tafakkur
layl nafs



Shu'ul albi'awwun



Mulammat Alta'abany

Mulammat alta'abany al'aktar humma:



Ley khidimey nadif ley mulammat alta'abany, eilla kan eirif aadutum. Aada hu:

Albinshaf
Jins, libas, salam

Alma binshaf
Eiman
Shabal jins
bisawwu fyl

Kalam bey naas hana aada gadey

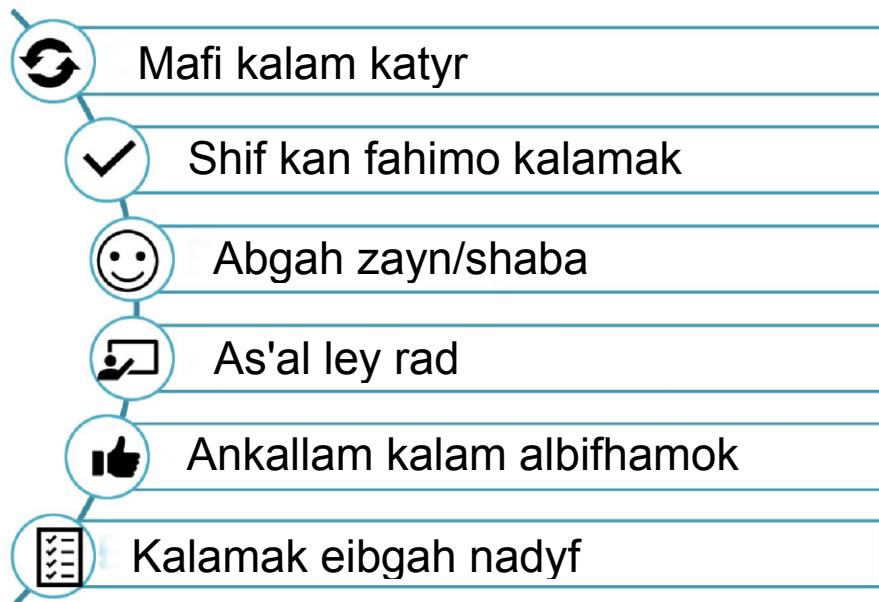
Kan tankallam baynat aadat, muhim tafkur ley:

Kalam hanal ashym
Shu'ul algalo

Kalam mi hanal ashym
Shu'ul albisawwu wa
shaba biyathu jild

Shu'ul albi'awwun wa shorat

Dou durub shiye wahdyn albi'awwun kalam zayn baynat naas abu aadat shyk:



Ley ziyada hana khabar faoug kakkada hana mi'awana walla ley shafiyen keif Translators without Borders bi'awwunu bey khidimey insaniyya fi sharqi alshimali hana Nigeria, shyf website hanana walla ankallam ley: nigeria@translatorswithoutborders.org



Alkutub da jah min khidimey hana mi'awana insaniyya hana EU (ECHO) min IOM, munazzama hana hijra hana UN, wa UK Aid min hukuma hana UK. Ya alray alfyl kutub da inshal shaba hubas kalam walla shof hana mulamma hana Euribiyuu, walla shof hana qawa'eid hana hukuma hana UK. Mi mas'uliyat hana majmu hana Euribiyuu wa hukuma hana UK ley nafiyen alsawwo bey khabar alfyl kutub da.



Translators without Borders (TWB) munazzama almi hanal hukuma altakhadum faoug luggah wa mi'awana bey tafsir ley munazzamat insaniyya wa munazzamat albi'awwunu, wa munazzamat almi hana hukuma fyl dunya.

SHU'UL ALBI'AWWUN LEY NAAS ALBISAWWU TARJAMA

MI'AWANA HANA 6

KHIDIMEY BEY EIYAL WA SUBYAN

Mulamma hana siny al'aktar alligo mi'awana insaniyya da eiyal wa subyan. UNICEF hassabo nus hana muhajiryn chatta eiyal hadi. Fyl dunya kurut eiyal malayin 50 muhajiryn hadi.

Miney sa'eyr walla sabi?

Sabi nadum albada bikubur ley eibgah balig.

Ma'ana hana binbadal shabal balad/shabal aada.

- Ley UN, sabi hubas fi siny 18-25.
- African Youth Charter tagul sabi ayyi nadum baynat siny 15-35.
- Qawa'eid jadyd faoug sabi hana Nigeria bigul sabi min sana 18-29 mi shaba hana gabul min 18-45.

ALTA'AB:

- "Fi sharqi alshimali hana Nigeria, ley dugut naas tharadohum min buyuthum 1.9 malayin hadi. Sittin fi mi'a minhum eiyal, bey 1 min 4 minhum mam laygin sana khamsa.
- Shaba malayin 19 eiyal sallohum min buyuthum fyl Dunya kurut
- Eiyal wa subyan hadi al'aktar mulamma ley ligiyan mi'awana insaniyya - UNICEF.

Makam ley kubur

Tarjama ley eiyal biddar bilgah ta'ab khassa wahdyn, finshan sinyh hana eiyal wa kuburhum.

Shu'ul arba almuhim ley kubur hana eiyal da albinshaf, hanal galb, afytal agul wa magyd bayl jama'a. Waqt tasaw tarjama ley eiyal afkur bey shaba kuburhum fi durub hanal kubur da.

Albinshaf Afytal jild, agul wa kubural jild 	Shu'ur Shaba maam khayfin, mi'assada bayl nafs wa alaqat 
Hana agul Luggah, eilim, wa gudura ley khidimey faoug mashakil 	Hana magyd bayl jama'a Kalam, haal, eirfey hana magyd bayl jama'a, eirfey hana daharan musiba, kubur hanal nafs wa daraja 

Durub ley sawwiyan kalam afdal bey eiyal

-  Tabbut alsal'eyr agula ragud
-  Ya tahakkuma
-  Halhum eigulu shu'ul hana galbuhum
-  Ya tadahyrhum waqt binkallamo
-  Shiyakay anjammo kan bey murada

Ley ziyada hana khabar faoug kakkada hana mi'awana walla ley shafiyen keif Translators without Borders bi'awwunu bey khidimey insaniyya fi sharqi alshimali hana Nigeria, shyf website banana walla ankallam ley: nigeria@translatorswithoutborders.org



Alkutub da jah min khidimey hana mi'awana insaniyya hana EU (ECHO) min IOM, munazzama hana hijra hana UN, wa UK Aid min hukuma hana UK. Ya alray alfyl kutub da inshal shaba hubas kalam walla shof hana mulamma hana Euribiyuu, walla shof hana qawa'eid hana hukuma hana UK. Mi mas'uliyat hana majmu hana Euribiyuu wa hukuma hana UK ley nafiyen alsawwo bey khabar alfyl kutub da.